

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 25.06.2025 11:22:38
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практический курс перевода (английский язык), семестр 6

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ОПК-4.3. ПК-4.3.	1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i> William Henry James Charles George		низкий
ОПК-4.3.	2. Определите тип трансформации, использованной при переводе	а) модуляция б) целостное преобразование с) прием перемещения	низкий

ПК-4.3.	следующих фраз (<i>одиночный выбор</i>): 1. How do you do. – Здравствуйте. 2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста. 3. Well done! – Bravo! Молодец!	d) контекстуальная замена	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) (<i>выбор пропущенных слов</i>) 1) Отец (.....) идёт (.....) 2) Отец (.....) идёт (.....)		низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний (<i>одиночное соответствие</i>): Paramount Pictures – Парамаунт пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.	a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция	низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». (<i>выбор пропущенного слова</i>) complexion		низкий

	accurately physician physicist scholar		
ОПК-4.3. ПК-4.3.	6.Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения <i>(на соответствие)</i> .	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. <u>антонимический перевод</u>) b. калькирование c. <u>целостное преобразование</u> d. конкретизация	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>	1. It's no use crying over spilt milk. 2. A burnt child dreads the fire. 3. One's brain (head) is working. 4. Go on a wild chase. a. Ищи ветра в поле.	средний

		b. Котелок варит. c. Пуганая ворона куста боится d. Что упало, то пропало.	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? <i>(одиночный выбор)</i>	a) Lake Superior b) Newfoundland c) Salt Lake City d) Perl Harbor	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	10. Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык <i>(на соотнесение)</i> I am glad 1. to visit you. 2. to have visited you. 3. to be visited by you. 4. to be visiting you. 5. to have been visited by you. 6. to have been visiting you.....	Я рад(,) a) что посещаю вас b) что вы посещаете меня c) посетить вас d) что посещаю вас уже некоторое время e) что вы посетили меня f) что посетил вас	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	11. Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык <i>(на соответствие)</i>	1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz 2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд. 3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы; 4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода 5. Decembrist – декабрист a) транслитерация b) генерализация c) калькирование	средний

		d) транскрипция e) полукалька	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате a) => b) $\subset$ c) = d) $\approx$	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам <i>(одиночный выбор)</i> :	a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов; b) Вставка – Текст – Вставка переносов; c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i>	a) собеседник b) транслятор c) помощник d) оппонент	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы <i>(на соответствие)</i>	1.He has a friendly attitude towards us. 2.He stood there in a threatening attitude 3.He is known for his radical attitudes. 4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. a) поза	средний

		b) позиции c) взгляды d) отношение	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация <i>(множественный выбор)</i>	a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt. c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. e) Lower prices alone cannot boost the economy.	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	17.Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык <i>(множественный выбор)</i>	a) Can you hear me? b) Can in be true? c) What can he mean? d) What difference can it make? e) He can't have done it. f) She could have bought it but changed her mind later.	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	18. Выберите правильные варианты ответа <i>(множественный выбор)</i> : Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль:	a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. c) The year saw one signal triumph for the Labour party d) The earthquake claimed 500 casualties.	высокий

	1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины <i>(множественный выбор)</i>	e) The fog stopped the traffic. f) 1978 saw the first flurry of activity. g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote h) The room exploded with laughter and cheers.	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	20.Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении <i>(упорядочение)</i> Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).	a) Оперативная информация b) Когнитивная информация c) Эстетическая информация d) Эмоциональная информация	

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практический курс перевода (английский язык), семестр 7

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ОПК-4.3. ПК-4.3.	1.Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i> Birds of feather flock together	a) Рыбак рыбака видит издалека. b) Кровь не водица. c) Собака, что лает, редко кусает. d) Яблоко от яблони недалеко падает.	низкий

ОПК-4.3. ПК-4.3.	2.Вставьте пропущенное слово (<i>выбор пропущенных слов</i>) Even ... sometimes nods.		низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	3.План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... (<u>макроуровне / микроуровне</u>) (<i>все или ничего</i>)		низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	4.Выберите самый адекватный перевод английской компании Flowers, LLC на русский язык (<i>одиночный выбор</i>)	а) ООО «Цветы» b) Флауэрс Эл Эл Си или Флауэрс ЛЛС с) «Флауэрс Эл Эл Си» или «Флауэрс ЛЛС» d) ООО «Флауэрс»	низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	5.Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. (<i>одиночный выбор</i>)	а) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля с) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка	низкий

ОПК-4.3. ПК-4.3.	6.Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм <i>(одиночный выбор)</i> <i>Кажется, они закончили свое расследование.</i>	a) They seem to finish their investigation. b) They seem to be finishing their investigation. c) They seem to have finished their investigation.	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. антонимический перевод) b. калькирование c. целостное преобразование d. конкретизация	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	8.Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>	1. Like father, like son. 2. Easy come, easy go. 3. As you sow, so shall you reap. 4. What's done cannot be undone. a. Что с возу упало, то пропало. b. Яблоко от яблони недалеко падает. c. Легко досталось, легко и промоталось d. Что посеешь, то и пожнешь	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	9. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам <i>(одиночный выбор)</i> :	a) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу; b) Вставка – Символы – Формула;	средний

		с) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу. d) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	10.Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (<i>все или ничего</i>)	а) Инструкция б) Рецепт с) Законодательный текст d) Религиозный текст e) Проповедь	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	11.Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (<i>на соответствие</i>)	<i>1.научный текст</i> <i>2.научно-учебный текст</i> <i>3.документы физических и юридических лиц</i> <i>4.мемуары</i> а) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. б) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме с)сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования d) сообщение новых сведений в данной области знаний	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	12 Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится (<i>на соответствие</i>)	<i>1. Мультимедиа</i> <i>2. Google Translate</i> <i>3. Reverso Context</i> а) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска б) многоязычный словарь	средний

		с) онлайн - переводчик	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	13.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	1. Начало 2. Конец 3. Страна 4. Говорить, заявлять а)] б) [в) : г) □	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i>	а) собеседник б) транслятор в) помощник г) оппонент	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	15.Сопоставьте виды информации и их описание <i>(на соответствие)</i>	1.Когнитивная 2.Оперативная 3.Эстетическая 4.Эмоциональная а)объективные сведения о внешнем мире б)служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации в)обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство г) представляет собой призыв к совершению определенных действий	средний
ОПК-4.3.	16.Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие	а) Лексические сокращения б) Графические сокращения	высокий

ПК-4.3.	уровень плотности когнитивной информации в научном тексте (<i>множественный выбор</i>)	с) Нейтральный лексический фон d) Компрессивность	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе (<i>множественный выбор</i>)	а) Траурный текст b) Религиозный текст с) Публичная речь d) Реклама е) Проповедь	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	18. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены: 1. замена частей речи 2. замена формы слова	а) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений b) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю. с) He is a very <i>good tennis player</i> . Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис. d) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке. е) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа. f) They left the room with their <i>heads held high</i> . Они вышли из комнаты с <i>высоко поднятой головой</i> .	высокий

	19.Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста (множественный выбор)	a) преобладание именных заголовков b) преобладание глагольных заголовков c) источник информации находится в конце высказывания d) источник информации находится в начале высказывания e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания g) большой вес книжных оборотов	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	20.Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор): Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	e) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. f) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. g) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. h) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	высокий

Практический курс перевода (английский язык), семестр 8

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ОПК-4.3. ПК-4.3.	1. При оформлении текста перевода , чтобы сделать содержание в документе, необходимо выполнить ряд следующих действий (одиночный выбор): b	а) выделить несколько слов в тексте с помощью клавиши Ctrl (они будут заглавиями), перейти на вкладку «Вставка» и нажать на иконку «Содержание»; б) выделить в тексте заголовки, перейти на вкладку «Ссылки» и там нажать на иконку «Оглавление»; с) каждую новую главу начать с новой страницы, перейти на вкладку «Вставка», найти там иконку «Вставить содержание» и нажать на нее.	низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	2. Какие словари используют переводчики? (<i>все или ничего</i>)	а) энциклопедические словари б) словари лексической сочетаемости с) словари синонимов и антонимов д) переводные словари е) терминологические словари	низкий

ОПК-4.3. ПК-4.3.	3. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте <i>(одиночный выбор)</i>. All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.	а) действительно имеют б) все-таки имеют с) действительно оказывают	низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	4. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте <i>(одиночный выбор)</i>. The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.	а) успешно б) хорошо с) колодец д) вполне	низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии - <i>(выбор пропущенного слова)</i>		низкий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	6. Выберите правильный вариант <i>(одиночный выбор)</i>: Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это _____ перевод. с	а) синхронный б) конференц с) двусторонний д) абзацно-фразовый	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	7. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	5. Начало 6. Конец 7. Страна	средний

		8. Говорить, заявлять a)] b) [c) : d) □	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	8. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение лексемы capacity , соответствующее контексту каждого предложения (<i>множественный выбор</i>).	1. способность 2. мощность 3. грузоподъемность 4. вместимость a) The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts. b) The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour. c) The plane TU-124 has a big passenger-capacity d) Traffic Capacity of this road is 3000 cars a day/	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	9. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что (<i>одиночный выбор</i>):	a) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста. b) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой. c) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет. d) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не	средний

		принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	10 Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке <i>(одиночный выбор)</i> : The doctor told him he would be allowed ... home the next day.	a) go b) to go c) going d) to going	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	11. Выберите правильные варианты перевода следующих «ложных друзей» переводчика <i>(на соответствие)</i> :	1. Paragraph 2. Intelligence 3. Prospect 4. Replica a) ум, интеллект b) интеллигенция c) абзац d) параграф e) перспектива f) проспект g) копия h) реплика	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	12. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык <i>(на соответствие)</i> :	1 кино 2 деньги 3 доллар 4 алкогольный напиток a) movie	средний

		b) flicks c) money d) dough e) dollar f) buck g) booze h) alcohol	
ОПК-4.3. ПК-4.3.	13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (<i>на соответствие</i>):	<i>1. Like father, like son.</i> <i>2. Easy come, easy go.</i> <i>3. As you sow, so shall you reap.</i> <i>4. What's done cannot be undone.</i> a) Что с возу упало, то пропало. b) Яблоко от яблони недалеко падает. c) Легко досталось, легко и промоталось d) Что посеешь, то и пожнешь 1b 2c 3d 4 a	средний

ОПК-4.3. ПК-4.3.	14. Выполняя последовательный перевод, переводчик (<i>одиночный выбор</i>)	а) находится непосредственно рядом с говорящим, б) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, с) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, д) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.	средний
ОПК-4.3. ПК-4.3.	7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает (<i>на соответствие</i>):	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения а) ok б) плюс или минус, обведенные в кружок с) перечеркнутое ОК д) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки е) обведенное в кружок двоеточие	средний

ОПК-4.3. ПК-4.3.	16. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке	a) Очертить контуры смысловой организации текста b) Определить коммуникативное задание текста c) Собрать внешние сведения о тексте d) Сделать черновой текст перевода	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	17. Выберите все примеры, отражающие случаи использования генерализации (<i>множественный выбор</i>):	a) blueberry - ягода b) mockingbird - птица c) Take it easy! - Не волнуйтесь! d) She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю. e) He sat up late. - Он долго не ложился спать.	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (<i>множественный выбор</i>)	a) владение техническими приемами перевода; b) конфиденциальность информации; c) соблюдение дресс-кода; d) выполнение переводов в сроки с должным качеством; e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям; f) пунктуальность (при устном переводе); g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия; h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста	высокий

ОПК-4.3. ПК-4.3.	19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике (<i>множественный выбор</i>)	а) владение техническими приемами перевода; б) конфиденциальность информации; с) Переводчик – транслятор д) выполнение переводов в сроки с должным качеством; е) Текст – неприкосновенен; ф) пунктуальность (при устном переводе); г) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию д) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста и) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора	высокий
ОПК-4.3. ПК-4.3.	20 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (<i>множественный выбор</i>)	а) инверсия б) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции с) степени сравнения д) риторический вопрос	высокий

